

SAHAPTIN INDIAN LANGUAGE 101/102
Virginia Beavert, Instructor
Heritage College, Toppenish, WA 98948

10/30/2000

SHAAX STS'AT SCARY NIGHT

Anaku i'anatxa luts'a Alxayx, kuuk pa'atxa chilwit, patuman. Tuush pawa
When the red moon rises, that's when bad things come out. Some are
anakush tuman tiinama, tuush pawa kakyama. Kuukxi, Lch'ach'ama pa'atxamsh.
resembling some people, and some are animal beings. At the same time, Ghosts come out.
Pawiyani~~x~~a pima'atl'awyashaxa i'niit i'niityaw. Paysh nam chaw asaypta, kunam chilwit
They go around begging house to house. If you don't give them food they will do bad

pawawtk'iwita. Miimi anaku tiinmami atxanaxana amchink atawaas anakush tun i'liit i'liit,
tricks to you. A long time ago when the people had outside toilets that looked like little shacks
pa-shapatxa-tikw'ik-ani-xana. Ikuuk nam pawatk'iwita tl'aaxw mishkin. Pa-waw-
they would tip it over. Today pay all kinds of tricks on you. They draw
timiinitaam i'niit pinak'int'awaaspa. Tuushma nam pa-yaxtiinita 'garbage'. Ikuush awku
pictures in your house windows. Some of them will tip over your garbage. This how the
pa'ashxa chilwit luts'a Alxayxin.
red moon affects them.

spill

Chmuk Tishpun itxanaxa piit'l'wilam. Lachatlachat n'im nam payu ichanpta. T'at'aliya
Black Widow Spider becomes a killer. The Bat will bite you. The Witch
iwiyanita iwiya-awita miyanashmaman, ku inaktuxta ku itkwatata. Lch'ach'a-nim nam
Woman looks for little children, and she takes them and eats them. The Ghost will

ichach'wikta. Kuuk nam a'yikta tun nch'iki inuu, ku chaw tun kwnak iwata. Ikush awku
'ghost' you. And the you will hear something making loud sound, and there won't be anything there.
itxanaxa, shaax. Tuushma pak'inuta hawlaak kayx lumt lakayxit iwiyaninx, ku chaw
That's how it gets scary. Some people see spacy blue lights floating around, and nothing
tun kwnak iwa. Chmuk Kitismi atxanaxa payu luts'a achaash, ku kaatnam attawaxta
is there. Black Cat becomes red-eyed, and his claw
as'asa. Ikush awku hawlaakma chilwit tuman pataxshixa sts'aat sts'atpa.
become long. That is how bad spirits become alive during the dark night.

TRUE STORY

Lix'aaam napu tiinin patukshayka i'niitkan. Patkw'anina kaaspaynk. Ku payikna...tuman-na patina. Payikna
wiyawatiktyaw. Papxwishana, paysh pmach'axi patuxsha. Pa'iwaxixana, patkatutixana, ku watiksh atkatutixana.
Awku pawiyaych'una. Laakna pashapatkwawiluwukta. Ku pawayxtiya, kushxi watiksh awayxtiya. Awku
pak'inuna lawaashk'ishish, anakush tun tiin.

Chaawiyat awku pawiyawishayka i'niityaw, kuuk i'winsh isxixna, ku i'ina ashiipa, awnash ashapnitatasha
1. mish natk awku patwapinx. Ku katu iwayxyuna lawiishk'ishishnan, iwii'tipa hawlaak, chaw tun kwnak
iwacha tiin, awklaw talx anakush tun shwat'ash. Ikush Haloweenpa Sts'atpa pakuya Lch'ach'a'in pakuya napu
tiiniman.